

**ЧЕТ ӨЛКӨЛҮК ФИЛОЛОГИЯ**  
**ИНОСТРАННАЯ ФИЛОЛОГИЯ**  
**FOREIGN PHILOLOGY**

*Мараиш-Оглы Ш.В.*

**МАДАНИЯТ, ТИЛ ЖАНА КОММУНИКАЦИЯ КӨЙГӨЙЛӨРҮ**

*Мараиш-Оглы Ш.В.*

**КУЛЬТУРА, ЯЗЫК И ПРОБЛЕМЫ КОММУНИКАЦИИ**

*Sh. V. Marash-Ogly*

**CULTURE, LANGUAGE AND COMMUNICATION PROBLEMS**

УДК: 372.881.111.1

*Бул макалада маданият жана тилдин өз ара байланышы, чет тилин үйрөнүүдө маданияттын мааниси жана ар түрдүү маданият өкүлдөрүнүн сүйлөшүүсүндөгү көйгөйлөр каралды.*

**Негизги сөздөр:** лингвист, которулган эквиваленттер, коммуниканттар, тил.

*В данной статье рассматриваются связь культуры и языка, влияние культуры на язык и проблемы коммуникации, связанные с социально-культурной обусловленностью языка и наличием «фоновых знаний». В статье также анализируется понятие «тональность высказывания / повествования».*

**Ключевые слова:** лингвист, переводные эквиваленты, коммуниканты, язык.

*This research article deals with the linguistic-cultural context of communication, background knowledge of the culture of the people, whose language is mastered, as well as the problems caused because of the tone of statements in interpersonal communication.*

**Key words:** linguist, translation equivalents, linguistics, communicants, language.

Идея связи культуры и языка относится еще к 18 веку, но целенаправленное изучение этой проблемы началось только во второй половине прошлого (XX) века. Исследования эти в основном носили больше декларативный характер и вплоть до начала 70-х годов ни в русской (тогда советской), ни в зарубежной лингвистике не было достаточно глубоких и обстоятельных исследований, посвященных данной теме. Однако за последние два десятилетия значительно выросло число работ, свидетельствующих об интересе и стремлении лингвистов к исследованию языковых явлений в широком экстралингвистическом контексте. И если еще совсем недавно признавалось, что обращение к экстралингвистическим факторам свидетельствует о некоторой несостоятельности или «слабости» лингвиста-исследователя, то в настоящее время необходимость изучения языка в его реальном функциони-

ровании в различных сферах человеческой деятельности стала общепринятой.

В связи с этим в 80-90-годы прошлого века появляется ряд работ\*, в которых делаются попытки обнаружить обусловленность языка в самом значении лексических единиц, выделить так называемый «культурный» компонент значения, открыть лингвистическую природу «фоновых знаний», показать особенность и своеобразие их функционирования в каждой из рассматриваемых языковых общностей.

В более глобальном аспекте теоретическое осмысление данной проблемы тесно связано с целями и задачами прикладной науки - лингводидактики - стремление ученых-методистов найти наиболее рациональные методы преподавания иностранного языка, изучить вопрос целесообразности обучения культуре иноязычной страны через призму языка, его национальное содержание.

*Вопрос связи языка с культурой – это один из тех вопросов языкознания, изучение которого имеет действительно практическую пользу. Прежде всего, при изучении иностранного языка огромную важность имеет представление учащегося о степени глубины или достоверности связи тех или иных переводных эквивалентов. Без знания соответствующих коннотаций, присутствующих в иностранном языке, невоз-*

\* Литература, язык, культура. Отв. ред. Г.В. Степанов. - М., Наука, 1986. Леонтьев А.А. Национально-культурная специфика речевого поведения. - М., Наука, 1977. Верещагин Е. М. Костомаров В.Г. Язык и культура. - М., Русский язык, 1976. Верещагин Е.М. Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. - М., Русский яз., 1980. Томахин Г.Д. Фоновые знания как основной предмет лингвострановедения, Ин. яз. в школе, 1980. Брагина А.А. Лексика языка и культура страны в лингвострановедческом аспекте - М., Русский язык, 1981. Михайлов Н.Н. Лексика с культурным компонентом значения - Сб. науч. тр-в, МОПИ им. Н.К. Крупской, 1983.

можно полностью понять весь смысл, заложенный в том или ином высказывании. Кроме изучения иностранных языков существует и другой аспект не меньшей важности – изучение своего языка и его истории.

Необходимо отметить, что последние, наиболее значительные достижения, имеющиеся в изучении влияния культуры на язык, были сделаны, главным образом, в рамках лингвострановедения и в основном на материале русского языка, преподаваемого иностранцам. Аналогичных работ, предназначенных для русских, или других национальностей в СНГ, изучающих иностранные языки, либо не существует, либо существует пока недостаточно.

Одно из центральных направлений лингвистических исследований социальной и культурной обусловленности языка – лингвострановедческое направление.

*В лингвистической науке лингвострановедение определяется как изучение культуры страны параллельно с изучением самого языка. Предметом лингвострановедения служит культура, как она выражена на изучаемом языке.*

Данное направление сформировалось с одной стороны под влиянием проблемы о соотношении языка и культуры, а с другой стороны его возникновение было обусловлено чисто прагматическими предпосылками – подходом к преподаванию иностранного языка, как средства общения, необходимостью изучения языка в тесной связи с культурой страны, в которой этот язык используется.

Представители данного направления изучения социальной и культурной обусловленности языка сосредотачивают свое внимание на исследовании значения слова. Они исходят из того, что слово есть, прежде всего, обозначение, знак той или иной жизненной реалии и поэтому в его семантике можно найти и выделить некоторое «экстралингвистическое» содер-

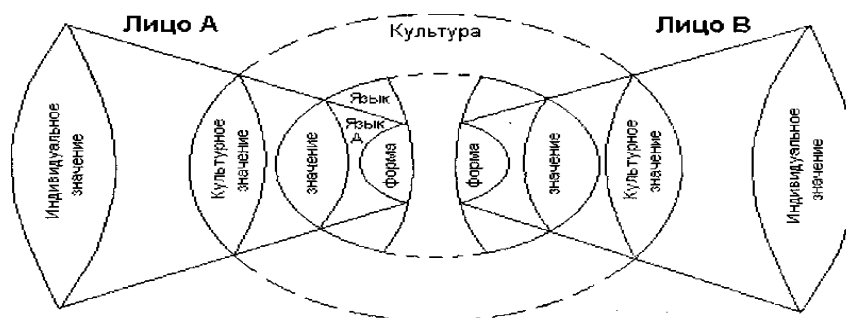
жание, которое прямо и непосредственно отражает обслуживаемую языком культуру. Таким образом, именно через значение осуществляется связь лексических единиц с внеязыковой действительностью.

Н.Г. Комлев был первым русским языковедом, который ввел в лингвистику понятие культурно-исторического компонента значения. Он высказал мысль о том, что слово, отражающее предмет или явление действительности определенного социума, не только означает его, но и создает при этом некоторый фон, ассоциирующийся с этим словом. Поэтому в семантике слова должен содержаться некоторый компонент, фиксирующий именно данный социальный фон, в котором слово существует. «Признавая наличие «внутреннего содержания слова», то есть факта, что слово-знак выражает нечто кроме самого себя, мы обязаны признать и наличие культурного компонента – зависимость семантики языка от культурной среды индивидуума» (1: 220).

Основная цель изучения проблемы «язык и культура», вопросов межкультурного общения, заключается в создании «адекватной коммуникации», то есть, чтобы носители двух разных языков, говоря об одном и том же, не говорили на «разных языках».

Огромный вклад в рассмотрение социальной обусловленности содержания семантики слова, а также в разработку общетеоретических и методических аспектов проблемы «язык и культура» внесли ученые-лингвисты Н.Г. Комлев, О.С. Ахманова, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, Т.Д. Томахин.

Однако надо сказать, что впервые связь языка и культуры, окружающей индивидов, была отмечена в схеме американского лингвиста начала 20-века Роберта Ладо\*. В его схеме, отражающей процесс общения между Лицом А и Лицом В, показано, какие стадии, и в какой форме должна пройти мысль от одного собеседника к другому.



\* Позже Р. Ладо выпустил книгу, которая полностью посвящена проблемам языка и культуры, а также преподаванию иностранных языков: Robert Lado "Linguistics across cultures". Applied linguistics for language teachers. Ann Arbor, 1968.

Данная схема анализируется следующим образом.

Лицо А, желающее передать какую-то мысль, прежде всего, представляет эту мысль в виде некоторого «индивидуального значения». Затем это индивидуальное значение через призму «культурного значения» обретает свое общее значение. Общее значение, будучи выражено словами лица А, то есть на языке лица А, приобретает конкретную речевую форму.

Лицо в обратной последовательности воспринимает сказанную форму и «дешифрует» ее, с использованием своей системы «линз» культурного и индивидуального значений.

Здесь проявляется интерес, прежде всего по вопросу совпадения индивидуальных значений лица А и лица В. Ведь главной практической целью изучения явления «фоновых знаний» является как можно более точная передача всего того «букета» значений, которое несет в себе слово.

Очевидно, что чем более идентичными являются процессы шифрования и дешифрования мысли, тем более достоверное совпадение мы получим.

Как видно из схемы первым препятствием на пути правильного понимания является правильное восприятие сказанной формы, то есть, проще говоря, восприятие сказанного на слух. Эту проблему можно рассмотреть в нескольких аспектах как лингвистических, так и нелингвистических: например, наличие диалектов с различным произношением, наличие омонимов, недостаточное знание языка или, наконец, проблемы со слухом или дикцией.

Второй этап – перевод формы в общее значение. На данном этапе важно, чтобы слушатель знал, по крайней мере, одно, хотя бы самое общее значение слова, которое было сказано другим. Данная проблема не является существенно важной, так как в случае необходимости собеседник может обратиться к словарю и получить это значение.

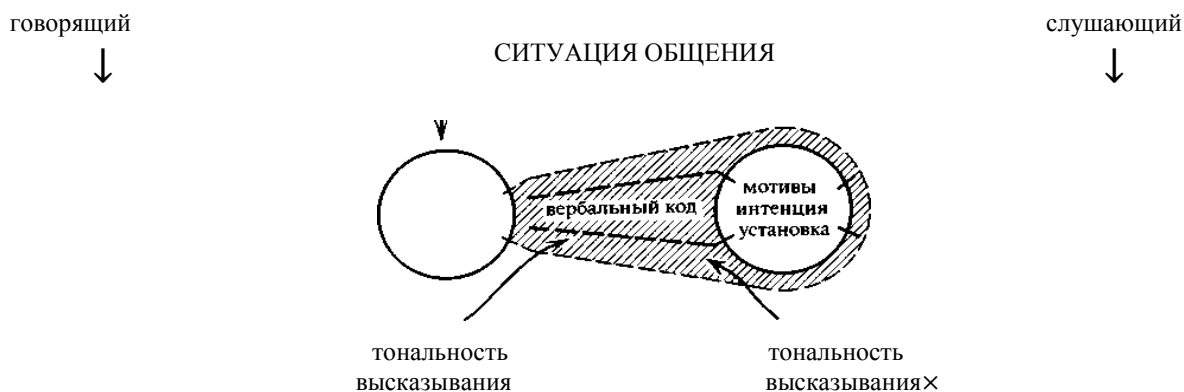
Третий и четвертый этапы, то есть переходы из общего значения в культурное, и далее в индивидуальное значение, являются самыми интригующими.

Четвертый этап – переход из культурного значения в индивидуальное значение, в принципе, объясняется легко. Как видно из схемы, эффект этого перехода проявляется в проецировании культурного значения через призму каких-то своих собственных свойств, установок. Считается, что данный барьер в общении, называемый психологическим, является наиболее труднопреодолимым, так как у всех людей этот механизм «шифрования» и «дешифрования» разный и зависит от многих причин. Причиной существования этого барьера является разная психология людей.

Наиболее сложным и труднообъяснимым является третий этап: от общего значения к культурному значению, и он требует более углубленного рассмотрения в рамках темы «Влияние культуры на язык».

Схему и разъяснения Ладо можно сопоставить со схемой коммуникативного акта, предложенной Г.А. Орловым (3: 115).

### СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ ФОН



Как видно из схемы в вербальной коммуникации требуется учет фактора тональности для понимания смысла высказывания.

Иначе говоря, на тональность высказывания (текста, дискурса) оказывают влияние: социокультурный фон, параметры коммуникативной ситуации (экстралингвистические предпосылки), социопсихологические характеристики участников коммуникативного акта (3 : 114).

Тональность высказывания служит некоторым фильтром, накладывая функциональные и стилистические ограничения на выбор языковых средств. Как подчеркивают Р. и С. Сколлон (4 : 62), «мы все отдаем себе отчет в том, что существует такой феномен, как 'тональность'». И далее, говоря о материализации тональности, добавляют: «Этот феномен может быть реализован с помощью просодической системы интонации, уровня громкости, движения высоты тона. Он

реализуется также с помощью грамматических средств, изменением порядка слов или морфологически, путем добавления словоформ, суффиксов или префиксов, когда последние делают высказывание более экспрессивным».

Поскольку коммуникативный акт с использованием речевых форм литературно-разговорной речи - это, прежде всего, интеракция, т.е. определенное взаимодействие коммуникантов, в ходе которого решаются не только речевые, но и неречевые цели, для достижения которых субъект вынужден использовать весь арсенал вербальных и невербальных средств, учитывать не только обстановку и когнитивно-ценностные параметры объекта, но и его эмоционально-чувственную сферу, тональность высказывания органически связана с социопсихологическими аспектами общения.

Г.А. Орлов утверждает, что тональность оказывает психологическое воздействие не только на объект, но и на субъект речи. Дело в том, что под действием закономерностей (и неписаных правил) непринужденного речевого общения успех любой интеракции, в конечном счете, обеспечивается взаимным стремлением коммуникантов к дружескому контакту, к сглаживанию отдельных моментов недопонимания, всплеск досады и т.п. (3: 114).

«... В нашем обществе, - указывает М. Стаббс (5: 241), - существует правило, которое требует, чтобы интеракция проходила гладко, без затруднений. Поэтому пауз умолчания следует избегать, а отдельные моменты недопонимания друг друга должны быть сглажены. Коммуниканты моментально реагируют на

любые отклонения от ведения беседы в этом ключе, предпринимая (если необходимо, отчаянные) попытки, чтобы «восстановить ритуальное равновесие» М.Стаббс далее подчеркивает, что «отчаянные попытки» фактически излишни, поскольку в этом случае начинает действовать механизм саморегуляции интеракции, по образному выражению автора, «тщательно отрегулированный термостат, поддерживающий коммуникацию в желательном температурном режиме».

Тональность прослеживается также в психологическом восприятии коммуникантами только что завершившегося речевого контакта (6: 3). По собственному опыту каждый из нас может вспомнить о чувстве удовлетворения или досады, радости или горечи («после разговора остался нехороший осадок...») (3: 114).

**Литература:**

1. Комлев Н.Г. Компоненты содержательной структуры слова. - М., 1969.
2. Ахманова О.С. Некоторые вопросы семантики в современном языкознании // Ахманова О.С., Мельчук И.А., Падучева Е.В., Фрумкина Р.М. О точных методах исследования языка. - М.: Наука, 1962. - С. 20-25.
3. Орлов Г. А. Современная английская речь. - М., Высшая школа, 1991.
4. Scollon P., Scollon S. Face in Interethnic Communication // Language and Communication. Ed. by J. Richards et. al. - Ldn, 1983.
5. Stubbs M. Discourse Analysis. The Sociolinguistics Analysis of Natural Language. - Chicago, 1983.
6. Wardhaugh R. How Conversation Works. - Oxford, 1985.

**Рецензент: д.филол.н., профессор Зулпукаров З.К.**